Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Józef odpowiedział faraonowi: To nie ode mnie – Bóg odpowie\* w (sprawie) pokoju faraona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie w mojej to mocy — wyjaśnił Józef. — Tylko Bóg może odpowiedzieć faraonowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef odpowiedział faraonowi: To nie ja, ale Bóg da faraonowi szczęśliwą odpowiedź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Józef Faraonowi, mówiąc: Oprócz mnie Bóg opowie rzeczy szczęśliwe Faraonowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jozef: Beze mnie Bóg odpowie rzeczy szczęśliwe Faraonowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef tak odpowiedział faraonowi: Nie ja, lecz Bóg da ci pomyślną odpowiedź, o faraonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Józef odpowiedział faraonowi: Nie w mojej to mocy, lecz Bóg udzieli faraonowi pomyślnej odpowiedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Józef odpowiedział faraonowi: Nie ja, ale Bóg da faraonowi pomyślne wyjaśnienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef odrzekł faraonowi: „Nawet beze mnie Bóg potrafi przyjaźnie odpowiedzieć faraonowi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Józef odpowiedział faraonowi: - Nie ja, lecz Bóg da szczęśliwą odpowiedź faraonowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział Josef faraonowi: To nie jest w mojej mocy, Bóg da odpowiedź, co do powodzenia faraona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповівши ж, Йосиф сказав Фараонові: Без Бога не сповіститься Фараонові спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Josef odpowiedział faraonowi, mówiąc: To nie ja; to Bóg objawi szczęście faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Józef odpowiedział faraonowi, mówiąc: ”Ja nic nie znaczę! Bóg zapowie pomyślność faraonowi”. |

1. 1) To nie ode mnie – Bóg odpowie, אֱֹלהִים יַעֲנֶהּבִלְעָדָי : (1) Wg PS: Poza Bogiem nie będzie oznajmiony (pokój faraonowi), אלהים לאֹיֵעָנֶהּבִלְעֲדֵי ; (2) pod. G: poza Bogiem nie zostanie odpowiedziane ratunkiem (l. zbawieniem) faraona, ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ τῷ Φαραω εἶπεν ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραω. [↑](#footnote-ref-2)